

Federación Bíblica Católica

Nº 39

2 / 1996

Boletín

*Dei
verbum*

LA BIBLIA Y
LOS MEDIOS
DE
COMUNICACION

Edición española

La Federación Bíblica Católica (FEBIC) es una organización internacional que se compone de organismos católicos comprometidos en trabajos de apostolado y de pastoral bíblica. Sus miembros tratan de responder a las necesidades de las iglesias locales en el terreno bíblico mediante la ayuda y el servicio mutuos.

Entre los objetivos de esta asociación cuenta en primer lugar la traducción y difusión de ediciones católicas o interconfesionales de la Biblia. Se utilizan con frecuencia las ediciones hechas por las Sociedades Bíblicas.

Es también propósito de la Federación hacer avanzar los estudios bíblicos y promover la producción de instrumentos pedagógicos y de todo lo que contribuya a una mayor comprensión de los textos bíblicos. La Federación colabora igualmente en la formación de ministros de la Palabra, tales como animadores bíblicos y catequistas, y propone iniciativas para organizar grupos bíblicos. Impulsa además la utilización de los medios de comunicación como recursos para facilitar el acceso a la Palabra de Dios.

La Federación desea establecer diálogo con quienes no reconocen más que los solos valores humanos y anima al intercambio en relación con los escritos sagrados de otras religiones. Cree que en todos estos encuentros la Palabra revelada de Dios ofrece la mejor ayuda para ilustrar el misterio de Dios y de la vida humana.

La Federación agradece el apoyo, personal o comunitario, de todos los que quieran ayudarle a cumplir sus objetivos.

Mgr Alberto ABLONDI,
Presidente de la Federación

**"Es necesario que los fieles cristianos tengan
amplio acceso a la Sagrada Escritura"**
(Dei Verbum, 22).

SECRETARIA GENERAL
Katholische Bibelföderation
Postfach 10 52 22
D - 70045 Stuttgart
Alemania

Tel. (0711)1 69 24-0 Fax: (0711) 1 69 24 24

La Federación Bíblica Católica (FEBIC) es una "organización católica internacional de carácter público" (CIC, canon 312.1.1.) reconocida por la Santa Sede.

Boletín DEI VERBUM

Nr. 39 2 / 1996
Segundo trimestre

El *Boletín DEI VERBUM* aparece cada trimestre en español, alemán, francés e inglés.

Editores responsables:

Ludger Feldkämper, Pilar de Miguel

Montaje y composición:

Hildegard Rathgeb

Traductores:

Jaime Asenjo, Emmanuel Billoteau,
Robin Duckworth, Gerhard Lesch,
Pilar de Miguel, Mercedes Navarro,
Elisabeth Peeters

Suscripciones

Precio de suscripción (en US dólares):

- . suscripción ordinaria: 17 \$
- . suscripción de apoyo: 30 \$
- . suscripción de estudiantes: 10 \$
- . suscripción para países
del Tercer Mundo: 10 \$
- . envío por vía aérea 3 \$ adicionales

Sírvase indicar la edición que desea recibir:
inglesa, francesa, alemana o española.

La suscripción por un año cuenta a partir del mes en que se inicie y comprende cuatro números.

Para los miembros de la Federación, el precio de suscripción está incluido en la cuota que ellos aportan anualmente como miembros.

Pago de la suscripción a

Secretaría General de la Federación
(dirección indicada)

Reproducción de artículos

Si el Boletín no indica expresamente lo contrario, recomendamos a los miembros de la Federación reproducir en sus revistas o boletines los artículos que juzguen útiles para sus lectores, indicando la fuente. Las opiniones expresadas en los artículos son las de sus autores y no necesariamente las de la Federación en cuanto tal.

* * * * *

INDICE

* * * * *

* **La Biblia y los medios de comunicación** 4

 Películas sobre Jesús 5

 La Biblia interactiva 6

* **Para la Reflexión**

 Criterios para una trasposición televisiva de la Biblia 8

* **Indice - Boletín Dei Verbum 1986 - 1996** 9

* **Vida de la Federación**

Experiencias

 Carta desde Sindh/Pakistán 18

Noticias

 La Biblia: *best-seller* 21

 Africa 21

 - Kikwit/Zaire

 América 21

 - Perú

 Asia/Oceanía 21

 - Macao

 - Sri Lanka

 - Tamil Nadu/India

 Europa/Oriente Medio 22

 - Eslovaquia

 - Ljubljana

 - Roma

Libros y materiales 23

Editorial

Este Boletín cumple 10 años. Hemos decidido celebrarlo obsequiando a nuestros lectores y lectoras con un Índice de contenidos de los que el *Dei Verbum* se ha ocupado durante este tiempo. Recordamos que la edición española se inició con el monográfico dedicado a la Asamblea Plenaria de Bogotá (Nros. 15/16).

El próximo número (40/41) será doble también y tendrá como único objeto informar sobre la Asamblea Plenaria de Hong Kong. Como saben, se celebrará entre los días 2 al 12 de julio.

Mientras reflexionaba sobre los pasados 10 años del Boletín, no podía evitar pensar en los 10 próximos. ¿Seguirá siendo papel o se convertirá en ondas espaciales que circulan a través de un cable invisible? La cibernética y ese espectro amplio de circunstancias que la rodean nos está haciendo asistir a un cambio cualitativo en las relaciones y comunicaciones humanas.

Todo ello me parecía fantástico hasta que recibimos una carta de Pakistán relatando una experiencia de pastoral bíblica entre quienes no saben leer (la mayoría son mujeres, evidentemente). Ese testimonio me fascinó por muchas razones y condujo mi reflexión en la siguiente dirección: ¿qué pueblos y qué gentes quedarán aislados por estas nuevas autopistas? ¿Cómo afrontará la humanidad esta nueva convivencia compleja entre los/las beneficiados/as - marginados/as por el efecto Gutenberg (de hace ya varios siglos) y los nuevos/as ciber-analfabetos/as-alfabetizados/as?

¿Cómo coexistirán la ciber-exégesis y la pastoral ciber-bíblica con la tradición oral, la escrita y la no escrita? La Federación Bíblica Católica ha de plantearse estas preguntas, suscitar debate, reflexión, alternativas, comunicación entre los diferentes miembros, los que circulan por autopistas y los que se embarran en caminos sin asfaltar. Esta es la razón de la temática de este número.

Viene a mi memoria una noticia que aparecía recientemente en los medios y que posiblemente muchos y muchas recuerden. Un conocido campeón mundial de ajedrez proclamaba muy ufano (no se sabe si él o su asesor de imagen) que había vencido "a la máquina", después de una partida "histórica" con un ordenador. Un poco perpleja e ingenuamente pensé si no se había dado cuenta que únicamente había vencido a otra mente humana que había programado el ordenador. Porque, no podemos perder tanto la perspectiva, ¿verdad? ¿Lo haremos?

Pilar de Miguel

LA BIBLIA Y LOS MEDIOS DE COMUNICACION

Durante los días 18 al 22 de abril de 1995 tuvo lugar en Roma un encuentro sobre la Biblia y los Medios de comunicación. Estuvo organizado por la Asociación latinoamericana de Comunicación social, el Centro interdisciplinar de Comunicación Social de la Pontificia Universidad Gregoriana y el Instituto de Ciencias de la Comunicación Social de la Universidad Pontificia Salesiana.

Como el tema es de vital importancia para la FBC, reproducimos las reflexiones y experiencias prácticas que sobre el tema ofrecieron los ponentes Heinrich Krauss, Nazareno Marconi y Marco Frisina. Tiene el objetivo de estimular el debate y la reflexión al respecto.

Notas preliminares

Se trata de una lista de preguntas para ayudar a descubrir las múltiples alusiones e informaciones escondidas en el texto bíblico.

Evidentemente las preguntas de la lista no son todas relevantes para cada uno de los pasajes. Sin embargo se adaptan a la mayor parte de los relatos del Antiguo Testamento (con exclusión, tal vez, de la prehistoria bíblica).

Es preciso tener en cuenta el hecho de que las escrituras bíblicas (en su mayoría) están compuestas por pequeñas, unidades narrativas singulares (perícopas), que, por otro lado, están conectadas a grandes complejos narrativos. Por esta razón las preguntas están divididas en dos listas separadas, que muestran una vez y otra su diversas perspectiva.

Hablo de unidad narrativa o perícopa cuando se presenta una historia más o menos independiente, que se puede contar completa y dentro de un contexto único, por ejemplo: el sacrificio de Isaac, la lucha de Jacob con el ángel o Moisés en la zarza ardiente.

A menudo, de esta historia se reconoce un comienzo y un fin por el hecho de que se dan indicaciones en común respecto al estado de los hechos o el encuadre temporal.

El análisis de complejos narrativos más extensos destaca cuestiones adicionales cuya respuesta a menudo muestra pros-

pectivas que pueden contribuir a la comprensión del mensaje de cada perícopa.

Por complejo narrativo entiendo una sucesión de unidades narrativas, que están conectadas a través de una temática común o/y una cadena de sucesos entrelazados entre sí. Con algunas historias esto resulta evidente, como por ejemplo: la serie de relatos sobre Abraham, la historia del éxodo de Egipto o la elección y repudio de Saul.

En otros casos el complejo narrativo no es evidente del todo, o bien hay diversas posibilidades de construir un arco narrativo, como en el caso de tantas historias que tratan de David. Ya la búsqueda de un comienzo y un fin de los complejos narrativos origina ideas inesperadas acerca de la complejidad de la trama.

Preguntas acerca de cada unidad narrativa (Perícopa)

Construcción y forma narrativa del texto

- ¿Cómo están formadas la entrada y la salida empleadas respectivamente en el comienzo y en el final de la unidad narrativa?

- ¿Qué sub-secciones son reconocibles? ¿cual es la exposición, el clímax, la solución? ¿hay un momento de demora?

- ¿Qué forma tienen las subsecciones: sumario objetivo, escena dramática, retrospectiva, descripción, comentario?

- ¿En qué punto el relato procede lentamente, en cual velozmente?

- ¿cómo está construido el suspense?

- ¿Dónde está el punto de la historia?

- ¿Donde se presentan repeticiones? ¿son de verdad idénticas?

- ¿Hay contradicciones en el discurrir de la trama? ¿con otras unidades narrativas?

- ¿Qué atmósfera domina en la perícopa o en cada uno de sus elementos narrativos: sorpresa, tristeza, idilio, humor, ironía?

Plausibilidad

- ¿En qué medida es plausible la trama contada? ¿Dónde se encuentra la verdad interna de una leyenda o historia milagrosa?

- ¿Qué experiencia religiosa/humana quiere transmitir el texto? ¿corresponde ésta con la experiencia y la vida de hoy?

- ¿Hay algo en la trama o en el mensaje que resulte extraño en lo que respecta a mentalidad o condiciones de vida?

- ¿Hay algo en la historia que me toca personalmente? ¿en modo positivo o negativo?

- ¿Existen en el mundo de hoy situaciones paralelas a las contadas por la Biblia? ¿sería posible o sensata una trasposición de la historia en el mundo de hoy?

Preguntas acerca del complejo narrativo mas extenso

Subdivisiones del contexto

- ¿Dónde resultan reconocibles el comienzo y el final de la cadena de los eventos?

- ¿Hay alguna profecía seguida de su cumplimiento?

- ¿Es reconocible un tema principal?

- ¿Qué unidades narrativas aparecen indispensables para el desarrollo de la trama? ¿cuales, por el contrario, son menos importantes?

- ¿Hay diferentes líneas narrativas? ¿Cómo están integradas en el desarrollo complejo?

- ¿Cómo quedan superados en el texto los puntos de unión entre las unidades narrativas?

- ¿Qué personas/grupos aparecen en continuidad y cuales, en cambio, sólo aparecen en algunas unidades narrativas?

- ¿Cuándo y dónde son introducidos nuevos protagonistas?

- ¿Tiene cada uno de los protagonistas un modelo recurrente de comportamiento (pattern)?

- ¿Sus consecuencias?

- ¿Dónde y cómo habrían podido comportarse diversamente los protagonistas?

- ¿Qué personas o lugares desarrollan también un rol en otros complejos narrativos de la Biblia?

- ¿Se puede percibir en el modo de presentación y/o comentarios una orientación teológica o política?

- ¿Las afirmaciones acerca de lo obrado por Dios se diferencia de las de otras partes del Antiguo Testamento? ¿o de las del Nuevo Testamento?

Problemas de la adaptación cinematográfica

- ¿Hasta qué punto puedo, debo, me es lícito aceptar (o modificar) el objetivo del mensaje y la orientación del texto?

- En el caso de contradicciones entre perícopas, ¿es mejor armonizarlas, abandonarlas o darles importancia?

Los protagonistas de la acción

- ¿Qué personas/grupos/hombres/mujeres aparecen? ¿son llamados por su nombre? ¿el significado etimológico del nombre ayuda a la comprensión de la historia?

- ¿Hay indicaciones acerca del aspecto, el origen, la posición y semejantes? ¿Qué viene dicho o expresado en otro modo acerca de su carácter?

- ¿Cuáles son las relaciones positivas o negativas entre los personajes que se suponen según su situación familiar, social, política, etc.?

- ¿Hay algún nombre que se refiere a eventos precedentes o sucesivos, que tienen que ver con la historia/trama presente?

Los lugares de la acción

- ¿Qué indicaciones se encuentran con respecto a lugares o recorridos?

- ¿Hay algún nombre de lugar que haga referencia a hechos precedentes o sucesivos, que tienen que ver con la presente historia/trama?

- ¿Qué asociaciones están ligadas a ciertas indicaciones de lugar, como nombres de fuentes, montañas o pueblos?

El tiempo de la acción

- ¿Qué referencias hay respecto a la hora y la estación? ¿Las indicaciones temporales ofrecen informaciones sobre la duración de la acción?

- ¿Las menciones de fiestas dan una información para la comprensión de la trama?

Objetos y condiciones de vida

- ¿Qué utensilios, armas y parecidos aparecen? ¿Se dice alguna cosa con más detalle a este respecto?

- ¿Qué leyes y costumbres desarrollan un papel?

- ¿Qué se expresa con ciertos gestos?

La situación del relato

- ¿Qué viene antes? ¿qué viene después?

- ¿Cual es la particularidad y la temática del libro bíblico en cuestión?

- El mensaje de la perícopa ¿es cambiado o completado por el conjunto del contexto?

El rol de Dios

- ¿Cómo incide Dios en los hechos?

- El autor bíblico ¿refiere de manera objetiva la intervención divina y su motivación, o la comenta? ¿qué hace decir a los personajes?

- ¿Es Dios invocado? ¿Cómo responde? ¿directamente o a través de los acontecimientos?

Películas sobre Jesús: 5 aspectos para tener en cuenta

Dr. Heinrich Krauss

A) Contenidos

¿Qué perícopas evangélicas se han elegido? ¿Ha habido una concentración en uno de los evangelios, o se han compilado materiales procedentes de los diferentes evangelios?

Los episodios que no se encuentran en los evangelios: ¿Han sido inventados?

¿En qué medida han influido obras literarias modernas (novelas sobre Jesús y otros)?

¿Existe un marco de acción?

B) Consideración de la exégesis moderna

¿Se ha acentuado la peculiaridad literaria de los evangelios como «testimonios de fe» o se ha evocado más bien la impresión de que se trata de un reportaje histórico?

¿Se han tenido en cuenta los grados diferentes de «historicidad» en las diferentes fases de la vida de Jesús (infancia, ministerio público, Resurrección)?

¿Cómo han sido tratados los relatos de acontecimientos «sobrenaturales» (como las apariciones de ángeles o los milagros)? ¿Se han integrado los discursos de Jesús, sobre todo las parábolas, en un contexto narrativo?

C) Asimilación de la “distancia histórica”

¿Se desarrolla la acción en el tiempo de entonces o ha sido trasladada al contexto actual?

¿Se han reflejado los monumentos, trajes, ritos y costumbres de aquellos tiempos

con meticulosidad histórica o se han conformado con un «más o menos»?

¿En qué medida se ha rodado en el estudio y en qué medida en sitios que siguen correspondiendo al medio ambiente del Nuevo Testamento?

¿Se ha logrado hacer inteligibles las preocupaciones y los conflictos del tiempo bíblico?

¿Se han empleado los textos bíblicos literalmente? ¿En qué medida se ha modernizado el lenguaje bíblico en los diálogos? ¿Se han conformado con clichés («publicano», «fariseo», «pecador»)?

D) Contenido religioso

¿Se puede esperar un efecto de índole religiosa? La película: ¿Puede alcanzar sólo a creyentes o también a un público más amplio?

¿Se ha permanecido dentro del marco de la interpretación religioso-cristiana de los evangelios o se han puesto acentos

nuevos de tipo social, político, psicológico?

¿En qué medida pueden ser constatadas diferencias en el gusto, determinadas por nacionalidad, confesión, pertenencia a una clase social?

¿Qué actitud se ha tomado ante el peligro de tendencias antisemíticas, las cuales pueden colarse con gran facilidad en una filmación de la vida de Jesús?

¿Se ha tratado de esclarecer la posición de Jesús dentro del judaísmo contemporáneo?

E) Aspectos cinematográficos

La película: ¿Tiene cualidades artísticas?

¿Ha habido una inspiración en reminiscencias del arte cristiano?

Selección de actores: ¿Se trata de actores famosos o desconocidos?

¿Convence el papel de Jesús? ¿Se acentúa su naturaleza humana o más bien su naturaleza divina?

(ABU) ha adquirido traduciendo la Biblia en las principales lenguas del mundo.

Se distingue de las otras, en que busca poner el texto hebreo y griego en palabras y formas de la lengua italiana de todos los días, la habitual y familiar, que las personas usan para comunicarse entre sí: *la lengua corriente*, acogida por todas las confesiones cristianas y ofrecida a todo hombre, en la común convicción de que la Biblia "puede dar la sabiduría que conduce a la salvación por medio de la fe en Cristo Jesús" (2 Tim 3,15).

El texto completo de la Biblia encuentra desde hoy un nuevo soporte, no sólo de papel, versátil y ágil que permite tanto al público profano, como a los especialistas "navegar" entre los diversos niveles de contenido, presentando prospectivas innovadoras en la consulta de la Sagrada Escritura.

La versión electrónica de la Biblia no sustituye la utilización de la edición tradicional impresa, ya que un libro, en ciertos casos, es más práctico que un ordenador.

Ella, en cambio, es un útil complemento para aquellos que tienen necesidad de individuar con precisión y rapidez una información necesaria que resultaría difícil de llegar a encontrar en papel.

El instrumento informático, que ha llegado a ser ya indispensable en nuestras oficinas o en nuestras casas, nos ayuda a organizar y ahorrar tiempo, a imprimir a poner orden.

Este uso de la máquina, casa bien, por tanto, con quien quiere acercarse a la Sagrada Escritura por las más diferentes motivaciones.

A menudo nos hemos preguntado por curiosidad y para preparar una investigación, una tesis, un encuentro u otras cosas ¿cuántas veces está presente la palabra "mujer" en la Biblia? ¿cuántas "Padre"? ¿y en qué libros? ¿en qué contextos?

O bien "no recuerdo en qué versículo se habla de camello ... del agujero ... de la aguja..." Pues bien, con la *BIBLIA INTERACTIVA* hay una rápida y, sobre todo, fácil respuesta a estas preguntas. Y no sólo.

La Biblia interactiva.

Traducción interconfesional en lengua corriente

La reflexión de Luisa Marangoni para Parole di Vita 5/1995 complementa o aumenta el abanico de la reflexión sobre los Media.

Por fin está en el comercio el esperado programa para el Ordenador Personal (PC) en ambiente MS-Windows, *La Biblia Interactiva - Versión TILC* en 7 disquettes, instrumento interactivo muy útil para la consulta y el estudio de la Palabra de Dios, realizada por la LDC-ABU, en coedición con la Garamond de Roma, ya conocida en el campo de la imprenta electrónica.

La fascinación que ejerce la nueva electrónica de la informática, sobre todo para los jóvenes, se pone hoy al servicio del conocimiento de la Sagrada Escritura, combinando los grandes valores de la

tradicción de nuestra historia religiosa, con los más recientes y evolucionados instrumentos de comunicación.

Esta iniciativa editorial quiere, por ello, dirigirse al máximo público posible, incluso a través del canal de la distribución en el quiosco, además de las librerías tradicionales, a un precio extremadamente interesante y al alcance de cualquier familia (29.900 liras).

La traducción de la Biblia en papel, publicada en coedición con Elle Di Ci, es el fruto de años de trabajo y de la larga experiencia que la Alianza Bíblica Universal

La interactividad está garantizada al usuario que puede, archivando si quiere, personalizar el texto con anotaciones propias o subrayando una frase particularmente interesante (tal como se hace en el papel) o uniendo una palabra con otra o con una imagen.

En fin, *GARAMOND* ha tenido en cuenta las exigencias del usuario "activo" y "propositivo", del que trata el texto, las palabras y su contenido.

En particular el programa permite realizar, entre otras funciones, investigaciones sobre una o más palabras juntas, entre raíces de términos o términos completos, con funciones avanzadas; indicar las concurrencias visualizando los con-

textos en que aparecen; copiar el texto en otros programas de texto; imprimir inmediatamente partes seleccionadas o versículos que contienen los términos objeto de búsqueda; poner notas personales que quedan archivadas en correspondencia con los distintos versículos; definir relaciones (uniones hipertextuales) entre varias palabras del texto lejanas entre sí; insertar sonidos o imágenes; personalizar con guías de lectura y rotuladores de colores porciones de texto o palabras; gestionar el mapa del propio recorrido de lectura y más cosas. Jóvenes y menos jóvenes, estudiantes y estudiosos, catequistas, padres, profesores, párrocos, investigadores y tantos otros tienen desde hoy en su ordenador, incluso modesto, no sólo programas para textos,

juegos, enciclopedias, sino también un instrumento para acercarse con estupor a la Sagrada Escritura.

Las características generales del programa para la versión *MS-WINDOWS* son:

- *PC IBM* o compatible con procesador 386 o superior;
- memoria *RAM* al menos de 4Mb;
- disco duro al menos con 8Mb de espacio libre;
- un driver para disquettes de 3 1/2 y alta densidad;
- un sistema operativo *MS-DOS* (versión 3.1 o superior);
- ambiente Microsoft Windows 3.1 instalado;
- manual en italiano.



V ASAMBLEA PLENARIA
de la FBC
Julio: 2 -12
Hong Kong



GERICO di Del Vaglio



PARA LA REFLEXIÓN

Crterios para una trasposición televisiva de la Biblia

Para la persona de hoy la lectura y la comprensión de la Biblia no siempre son fáciles.

Para facilitar el conocimiento de un texto tan fundamental de la revelación divina y de la cultura humana, ha nacido este proyecto de transcripción televisiva del Antiguo Testamento, que la Lux Finanziaria per Iniziative Audiovisive e Telematiche y la Beta Taurus quieren realizar para la RAI, para las redes televisivas europeas y mundiales e incluso para todos los medios multimedia. (Nazzeno Marconi y Marco Fusina)

¿Por qué “La Biblia” en TV?

La Biblia es la revelación de Dios y del hombre, el desvelamiento de dos rostros: el de Dios que ama al hombre, que lo busca, que lo guía y el del hombre que vive continuamente tenso por comprender el significado de la propia existencia, el sentido del dolor y de la alegría, siempre ansioso por comprender el por qué de la propia vida y de su fin último.

Dios se revela como Aquel que realiza un camino con el hombre viviendo su historia, hecha de contradicciones y de pecado, con el amor de un Padre que sostiene, pero que también sabe corregir, que ama, pero sabe también castigar. Dios se compromete con el hombre y no le dice simplemente *buenas palabras*; por el contrario, se inserta en su historia y vive su vida.

La Biblia describe todo esto no en modo abstracto y puramente intelectual. Contando los acontecimientos y los personajes, revela el corazón del hombre y el corazón de Dios. Los grandes personajes bíblicos son en realidad sólo dos: Dios y el hombre.

En los acontecimientos narrados por los libros bíblicos Dios y el hombre se buscan y se pierden, se encuentran y se dejan en un torbellino de acontecimientos y realidades que son *historia* de un modo totalmente especial.

No se trata de la crónica tal como hoy concebimos la historia, hecha de fechas,

acontecimientos comprobados, documentos incontestables, pruebas y verificaciones arqueológicas.

La historia de la Biblia es algo más elevado y verdadero; es la historia de la vida del hombre y de los acontecimientos que la marcan, es historia hecha por los poderosos pero también por los pobres, hecha por personajes famosos y por desconocidos.

A la Biblia no interesa el día, el mes y el año, no interesa ni siquiera si las cosas han sido precisamente así; la pregunta que la Biblia se hace no es *¿cuándo?*, sino *¿por qué?* *¿qué significa?*

Tras el fracaso de muchas ideologías y de tantos mitos, resulta todavía más incisiva la actualidad del Antiguo Testamento: los personajes y los acontecimientos del relato bíblico son los de siempre, sus preguntas y sus respuestas son todavía hoy actuales e iluminadoras.

El hombre de hoy, como el de siglos pasados, está movido por las mismas pasiones y busca las mismas cosas, sobre todo busca el sentido de su vida que sólo Dios puede desvelarle.

Para la persona de hoy la lectura y la comprensión de la Biblia no siempre son fáciles.

Para facilitar el conocimiento de un texto tan fundamental de la revelación divina y

de la cultura humana, ha nacido este proyecto de transcripción televisiva del Antiguo Testamento, que la *Lux Finanziaria per Iniziative Audiovisive e Telematiche* y la *Beta Taurus* quieren realizar para la RAI, para las redes televisivas europeas y mundiales e incluso para todos los medios multimedia.

Métodos de disposición de la puesta en escena

El Antiguo Testamento no es un texto *para iniciados*, sino un texto popular que recoge documentos de épocas y situaciones diversas. Es el tipo de *memoria histórica* de la humanidad más veces releída y revisada. Los hombres la han hecho suya en épocas diversas, interpretándola con la propia experiencia, contribuyendo a dar nueva luz a aquel texto.

El Antiguo Testamento es el relato de la experiencia que el hombre hace de Dios, es una narración hecha de cosas vividas y no de teorías. Ciertos relatos podrían desilusionar a un lector que hoy quisiera encontrarse quién sabe qué sugerencias literarias.

Pero quien se le acerca sin prejuicios, puede encontrar narrada su misma existencia, sus mismos problemas, sus mismas aspiraciones.

Por estas razones expertos biblistas, escenógrafos, directores, productores que han trabajado, trabajan y trabajarán en esta trasposición televisiva del Antiguo Testamento, consideran que no deben hacer una traducción literal y una simplista trasposición del texto.

Su intento es hacer una interpretación atenta y fiel, contándola en una fascinante telenovela, que implique a hombres y mujeres y, sobre todo a los jóvenes, en la víspera del dos mil, sigan la transmisión televisiva, vean el videocasete, video-disco.

Para tal fin expertos, escenógrafos y directores recurren a las técnicas interpretativas que han sido utilizadas en el curso de los siglos, a la historia de la exégesis bíblica y a la misma historia de la literatura y de la poesía, por no hablar de las técnicas de la dramaturgia televisiva.

De hecho ellos, en la delicada fase de preparación de los diferentes episodios

(Cont. p. 17)

INDICE - BOLETÍN DEI VERBUM

1986 - 1996

1986

No. 1

- L'apostolat biblique au Brésil
- Nouvelles du Secrétariat Général de la Fédération:
- Merci à Robert Delaney
- Visite aux membres de la Fédération (Océanie/Pacifique - Rwanda - Zaïre)
- Notre enquête: Les Dimanches de la Bible
- Ouverture du centre de pastorale biblique "Dei Verbum"
- Expérience: Une session pour l'apprentissage au groupe biblique (Archidiocèse de Medan, Indonésie)
- Informations:
- Les traductions bibliques
- Nouvelle version de la "New Jerusalem Bible"
- Le centre biblique de Little Rock Arkansas
- Les conditions d'une lecture de la Bible (Communautés de Base au Brésil)
- Une rencontre internationale sur la Bible et l'Afrique en 1987
- Une semaine biblique à Shillong Inde
- Les 50 ans du centre biblique de Zürich, Suisse
- Centre informatique et Bible
- Documents, Livres, Revues:
- J. Barr, Escaping from Fundamentalism
- Bulletin *DEI VERBUM*:
- Conditions d'abonnement

1987

No. 2

- Rapport annuel du secrétaire général
- L'apostolat biblique en Afrique francophone, spécialement au Zaïre
- "Le Pacifique", premier volume du guide des traductions catholiques de la Bible
- Déclaration Finale du premier congrès national sur l'apostolat biblique au Sri Lanka
- "En regardant Jésus", Une grille de lecture des textes évangéliques (Océanie)
- Document: Une feuille paroissiale pour préparer le "Dimanche de la Bible" (Irlande)
- "Faisons connaissance" avec des membres de la Fédération:
- Thaïlande
- Zimbabwe
- Les nouveaux membres de la Fédération
- Des informations:
- Afrique: Verbum bible
- *R.F.A.*: - Le centre de Mailinggen
- Des bibles en braille
- Brésil: XVIIème semaine biblique
- Cameroun: ateliers bibliques
- Europe centrale: rencontre des organismes bibliques
- France: un congrès sur les paraboles évangéliques
- Japon: le "studium biblicum"

- des franciscains à Tokyo
- Nouvelle Zélande: Déclaration des évêques sur les études bibliques
- Pérou: rencontre nationale de pastorale biblique
- Malaisie: Session biblique fondamentale
- Philippines: rencontre régionales et calendrier des manifestations bibliques

No. 3

- Lectures de la Bible en France
- Les événements qui ont conduit à la fondation de la Fédération
- Le Rosaire, prière biblique
- "Faisons connaissance"
- Dimanche de la Bible - Réponses à notre enquête
- Informations:
- Interview de Mgr Ablondi
- Bolivie
- Brésil
- Chili
- République Populaire de Chine
- Colombie
- Grande-Bretagne
- Inde
- Italie
- Japon
- Malaisie
- Malte
- Mexique
- Nouvelle-Guinée
- Pakistan
- Pérou
- Philippines
- Portugal
- Thaïlande
- Livres et Documents reçus

No. 4

- Le rapport du secrétaire général au comité exécutif
- Les conclusions du comité exécutif de Königstein (26-28 mai

1987)

- Une déclaration en vue du synode sur la vocation et la mission des laïcs
- Un exemple de manuel d'apostolat biblique (Père Adrian Smith)
- Noms et adresses des nouveaux membres de la Fédération
- Des critères pour la pastorale biblique (Première rencontre nationale de Colombie)
- Nouvelles:
- Autriche
- Brésil
- Colombie
- Espagne
- France
- Japon
- Liban
- Malaisie-Singapour-Brunei
- Nigéria
- Panama
- Philippines
- Soudan
- Suisse
- Des projet bibliques
- Faisons connaissance
- Livres et documents reçus

No. 5

- La Fédération évoquée au synode
- La Parole de Dieu d'après le document préparatoire au synode
- La Bible et les laïcs
- Témoignages du travail de laïcs dans l'apostolat biblique:
- Bolivie
- Canada
- France
- Inde
- Kenya
- Suisse
- Zaïre
- Centre Dei Verbum
- Informations:
- Belgique

- Cameroun
- Chili
- Etats-Unis
- Hong-Kong
- Inde
- Indonésie
- Italie
- Japon
- Malaisie
- Pays-Bas
- Pakistan
- Québec, Canada
- République Fédérale Allemande
- Rwanda
- Un événement: La publication de la nouvelle version des "guiding principles"
- Suggestions pour le dimanche de la Bible

1988

No. 6

- Le mois de la Bible/La semaine de la Bible en Amérique Latine
- Les directives concernant la coopération interconfessionnelle dans la traduction de la Bible:
- présentation
- traduction française officielle des "Directives ..."
- Centre "Dei Verbum" de Nemi:
- programme du stage 1987
- un témoignage d'une participante au stage de Nemi
- Pour lire des textes d'Évangile: une grille de lecture
- Livres et documents reçus

No. 7

- Le Comité Executif de Chicago
- Un synode des évêques sur la place de la Bible dans la vie de l'Église
- Bible et nouvelle

évangélisation, Réflexions personnelles du P. César Herrera dans la perspective de la préparation de l'Assemblée Plénière de 1990

- Tract de présentation de notre Fédération Biblique Catholique Mondiale
- Informations:
- Amérique Latine
- Chypre
- Etats-Unis
- Ethiopie
- France
- Inde
- Iraq
- Irlande
- Italie
- Kenya
- Lesotho
- Malte
- Océanie
- Philippines
- Soudan
- Sri Lanka
- Syrie
- Taiwan
- Les nouveaux membres de la Fédération

No. 8

- Déclaration Finale de la VIème rencontre des responsables de l'apostolat biblique de l'Inde
- Déclaration Finale de la Ière rencontre des responsables de la pastorale biblique en Océanie
- Reponses à la lettre concernant le synode sur la Bible
- La nouvelle évangélisation et la Bible (II):
- Eléments de réflexion
- Expériences:
- Allemagne Fédérale: Le "Cours biblique de base" de la Katholisches Bibelwerk
- Tchad: Une séance de catéchèse biblique sous l'arbre
- Informations:

- France
- Inde
- Portugal
- Suisse
- Tchécoslovaquie
- Livres et documents
- Voile de carême de Misereor

No. 9

- Dossier: L'apostolat biblique en Indonésie:
- Ledynanisme de l'apostolat biblique dans l'Europe catholique d'Indonésie
- L'association biblique d'Indonésie (membre actif de la Fédération)
- Le mois de la Bible
- La nouvelle évangélisation et la Bible (III):
- Une grille d'analyse appliquée à la situation de l'Amérique Latine
- Fédération Biblique Catholique Mondiale et Alliance Biblique Universelle
- Partenaires dans le ministre de la Parole. Intervention du P. Feldkämper au Conseil de l'ABU
- Informations:
- Hongrie (Conseil de l'ABU)
- Nigéria (Séminaire national du Mouvement Biblique Catholique)
- Zaïre (Synode de Kinshasa)
- Préparation de l'Assemblée Plénière de 1990

1989

No. 10

- Lettre du cardinal Willebrands à Mgr Ablondi pour les vingt ans de la Fédération
- Session régionale des responsables de l'apostolat biblique en Asie

- La pédagogie de l'animation biblique:
- Réflexions sur l'animation biblique (Suisse Romande)
- Bible à la Loupe - Un exemple d'approche de textes évangéliques (Canada)
- La lectio divina par le cardinal Martini (Italie)
- La nouvelle évangélisation et la Bible (IV):
- Eléments de réflexion par Mgr. Ablondi
- Informations:
- Le secrétaire général en Amérique Latine
- L'Assemblée Plénière de 1990

No. 11

- L'Aventure de la T.O.B ou l'histoire mouvementée d'une importante traduction œcuménique
- Critères pour une lecture chrétienne de la Bible (Document du Conseil des religieux en Amérique Latine)
- La nouvelle évangélisation et la Bible (IV):
- Eléments de réflexion par Ludger Feldkämper, svd (première partie)
- Tract de présentation de la Fédération Biblique Catholique Mondiale
- Nouvelles et informations:
- Argentine
- Belgique
- Brésil
- Chine
- Espagne
- Italie
- Jérusalem
- Pakistan
- Philippines
- Portugal
- République Fédérale Allemande
- Zaïre
- Revues, livres et brochures

- "L'histoire devient prophétie" - Lettre de Mgr Ablondi à l'occasion des vingt ans de la Fédération

No. 12

- Comité exécutif de Maredsous
- La Bible dans la nouvelle évangélisation (VI):
- Eléments de réflexion par le Père Ludger Feldkämper, svd (seconde partie)
- Nouveaux membres
- Le document conciliaire Dei Verbum:
- Eléments de réflexion par le Frère Ferdinand Poswick, osb
- Quelques nouvelles sur les traductions bibliques en cours
- Discours du Pape à la commission biblique

No. 13

- Liste des sous-régions de la Fédération
- Le développement de la régionalisation de la Fédération: témoignages des coordinateurs régionaux
- La lecture croyante de la Bible:
- Conférence du Père Carlos Mesters à la Seconde Rencontre de Pastorale Biblique des pays latino-américains
- Centre "Dei Verbum" de Nemi:
- Tract de Présentation du stage de 1990
- Informations et nouvelles:
- Mexique: activités du département biblique de la Conférence Episcopale
- Bangladesh: première rencontre nationale d'apostolat biblique
- Etats-Unis: des cours bibliques pour adultes
- Kenya: quatrième congrès des exégètes africains
- Lettre de Mgr Ablondi

1990

No. 14

- Préparation de l'Assemblée Plénière de Bogotá:
- Contributions italiennes
- Réflexion du Père Heekeren
- Témoignage: La Joie de partager l'évangile avec les pauvres
- Textes bibliques pour l'Assemblée de Bogotá
- L'apostolat biblique en Afrique de pères comboniens:
- Tract de présentation du stage de 1990
- Nouvelles:
- Autriche
- Brésil: La rencontre de Mendes
- Canada
- Chine
- Indonésie
- Italie
- Pakistan
- Papouasi Nouvelle Guinée
- Philippines
- Thaïlande
- Bibliographies bibliques
- La place de la Bible dans la liturgie dans l'esprit de Vatican II (Jean-Paul II)

No. 15/16

- La Asamblea Plenaria de la Federación Bíblica Católica - por Mons. Ablondi
- Declaración Final de la Asamblea Plenaria
- Discurso del Presidente
- Los coordinadores de la Federación
- El nuevo Comité Ejecutivo y Consejo de Administración de la Federación
- La Biblia en la nueva evangelización - Ponencia del P. Carlos Mesters
- Mensaje de Juan Pablo II a la asamblea

No. 17

- La constitución «Dei Verbum»
- 25 años después de supromulgación: Perspectivas de la Federación Bíblica Católica
- Mons. John Onaiyekan, Ilorin, Nigeria
- Informe del Secretario General de la Federación en la Asamblea de Bogotá
- P. Ludger Feldkämper, SVD

1991

No. 18

- Celebraciones para los 25 años de la promulgación de la constitución Dei Verbum:
- Roma:
- discurso del Secretario General
- discurso del Papa
- Viena
- Bangalore
- Hong-Kong
- París
- Ecos a la Asamblea de Bogotá
- Noticias e informaciones
- Nuevos miembros de la Federación
- Carta de los organismos de ayuda

No. 19

- Historia de la Federación desde su fundación hasta la Asamblea de Bangalore
- Ecos a la Asamblea de Bogotá:
- Un comentario de la declaración de Bogotá (P. Swetnam)
- La práctica de la Lectio Divina en la pastoral bíblica (Cardenal Martini)
- Alocución de Juan Pablo II a los miembros de la Comisión Bíblica
- Proyectos en curso: Traducción

y difusión de la Biblia:

- Brasil
- Camerún
- Zaire
- Etiopía
- India
- Vietnam
- Filipinas
- Noticias e informaciones:
- Ghana
- Zaire
- Hong-Kong
- Filipinas
- Gran Bretaña
- Italia
- Publicaciones recibidas

No. 20

- Reunión del Comité Ejecutivo de la Federación (7 - 13 de junio 1991)
- Ecos de la Asamblea de Bogotá:
- Por qué el domingo de la Biblia? - Nota enviada al Papa por Mons. Ablondi
- El domingo, la semana, el mes de la Biblia en América Latina - Respuestas al cuestionario enviado por el Secretariado General
- El puesto de la escritura en la formación de los sacerdotes - Intervención de Mons. Onaiyekan en el último Sínodo de los Obispos
- Biblia y catequesis de adultos - Cuestionario enviado a los diócesis italianas por la Oficina Catequética Nacional
- Información - Formación bíblica permanente para religiosos y religiosas en Bolivia
- Vida de la Federación:
- Africa
- Sesión Bíblica (Sudán)
- Asia/Oceanía
- Grupos A.B.I.L. (Nueva Zelanda)

- Las Américas
- América Latina
- Semana Bíblica de Cuaresma (Colombia)
- La Pastoral Bíblica (Uruguay)
- América del Norte
- Los 50 años de *SOCABI* (Quebec)
- Declaración sobre la colaboración entre las Sociedades Bíblicas Unidas y la Federación Bíblica Católica dirigida a las iglesias de Europa Central y del Este

No. 21

- Sencillo método de meditación bíblica
- Reflexión bíblica en grupos - indicaciones prácticas
- Ecos a la Asamblea de Bogotá
- Encuentro en torno al Documento Final de Bogotá (España)
- El Domingo, la Semana, el Mes de la Biblia en Asia/Oceanía - Respuestas al cuestionario enviado por el Secretariado General
- La Biblia en 100 semanas - Una experiencia japonesa de lectura continuada de la Biblia
- Informaciones y Noticias:
- Argentina: el Año Bíblico de la diócesis de Quilmes
- Colombia
- Africa - Nuevo director de Biscam
- Filipinas
- India
- Papua Nueva Guinea
- Malasia
- Italia
- Líbano
- Checoslovaquia
- Austria
- Alocución de Juan Pablo II a los representantes de la Sociedad Bíblica Suiza
- Los 25 años de episcopado de Mons. Ablondi

1992

No. 22

- La Relación escritura - iglesia:
- Reflexión de un teólogo durante la celebración del 25 aniversario de Dei Verbum en París
- La "Lectio Divina", corazón de la vida religiosa:
- Confederación Latinoamericana de Religiosos
- Ecos a la Asamblea de Bogotá:
- Bogotá como inspiración para la pastoral bíblica de una parroquia
- Una sub-región ante la Declaración final de Bogotá
- Domingo, semana, mes de la Biblia en Europa - Respuestas al cuestionario enviado por el Secretariado General
- Informaciones - Vida de la Federación:
- Africa
- Las Américas
- América Latina
- Brasil
- Cuba
- América del Norte
- Coloquio Biblia y Pastoral (Quebec)
- Asia/Oceanía
- India: Las Hermanas de San Pablo y la pastoral bíblica
- Europa
- Italia
- Preguntas al Cardenal Martini
- María, modelo de evangelización
- Intervención de Mons. Georg Müller de Noruega en el último Sínodo

No. 23

- La «Lectio Divina», corazón de la vida religiosa Confederación Latinoamericana de Reli-

- giosos (segunda parte)
- Evaluación de una práctica bíblica - Pauta de evaluación propuesta por la Suiza francesa
- Primer congreso bíblico nacional de México
- Domingo bíblico - Una experiencia extendida a tres domingos
- Domingo, semana, mes de la Biblia en Africa - Respuestas al cuestionario enviado por el Secretariado General
- Ecos del Sínodo de los obispos sobre Europa
- Informaciones - Vida de la Federación:
- Africa
- Testimonio: la vida de un grupo bíblico parroquial en Lemba (Zaire)
- Asia/Oceanía
- Europa
- La pastoral bíblica en ediciones de la Biblia
- Libros recibidos

No. 24

- Desde «Divino Afflante Spiritu» hasta nuestros días. La exégesis en camino.
- La Biblia en la nueva evangelización - Publicado el libro de la Asamblea Plenaria de Bogotá.
- La «Escuela de la Palabra» del Cardenal Martini
- Ecos de la Asamblea Plenaria de Bogotá:
- Seminario nacional de Pastoral Bíblica en Sri Lanka
- «¿Qué es el Apostolado Bíblico?»
- Sugerencias para organizar un domingo de la Biblia en Francia
- Informaciones - Vida de la Federación:
- Europa
- Asia: Panorama de la Subregión Nord-Este

- América Latina
- Conmemoración del Quinto Centenario
- El protestantismo latinoamericano y el Quinto Centenario
- Brasil
- México
- Perú
- Próximo curso de Pastoral Bíblica en Nemi

No. 25

- Para una «Lectura familiar de la Biblia» - Pequeña guía práctica
- Lectura bíblica espiritual y oración interior - Según el modelo de la oración de Jesús por Heinz Schürmann
- Ecos a la Asamblea Plenaria de Bogotá:
- La participación de los laicos en la misión de la Iglesia por David Mubirigi
- Respuestas al cuestionario sobre «los laicos y la Iglesia» (Región «Américas»)
- Informaciones - Vida de la Federación:
- Africa
- Asia/Oceanía
- Panorama de la Subregión Asia Sur-Este
- Filipinas
- Indonesia
- Malaisia
- Tailandia
- India
- Indonesia
- Pakistán
- Samoa
- Europa/Middle East
- Alemania
- Hungría
- Italia
- Portugal
- Suisse
- Calendario

1993

No. 26

- El Trasfondo Teológico de la Inculcación - la Lectio Divina por Michel de Verteuil
- Ecos a la Asamblea Plenaria de Bogotá: La Pastoral Bíblica y los Seglares
- Pastoral Bíblica Práctica: Semana Bíblica en Zimbabwe por Peter Edmonds

No. 27

- La Lectio Divina y los Pastores de la Iglesia
- La Biblia y la Catequesis en el Nuevo Catecismo de la Iglesia Católica
- Ecos a la Asamblea Plenaria de Bogotá:
- Respuesta de Asia al cuestionario sobre «los laicos y la pastoral bíblica»
- Informaciones - Vida de la Federación:
- Américas
- Subregión América Latina
- Cuba
- Subregión América del Norte
- USA, Los Angeles
- Asia/Oceanía
- Subregión Oceanía
- Europa/Medio Oriente
- Subregión Europa Latina
- Subregión Medio Oriente

No. 28

- Las Orientaciones de la Pastoral Bíblica al Final del Siglo 20 - Documento preparado por la subregión Europa Latina para un encuentro de los obispos europeos sobre la pastoral bíblica
- Dos aniversarios - 100 años de

- Providentissimus Deus y 50 años de Divino afflante Spiritu - Discurso de Juan Pablo II
- Informaciones Noticias:
- Alemania y Austria - El «Año con la Biblia»
- Por el Padre Franz-Josef Ort-kemper, director del organismo bíblico nacional de Alemania, miembro activo de la Federación
- Por el Padre Norbert Höslinger, director del organismo bíblico nacional de Austria, miembro activo de la Federación

No. 29

- La Federación avanza - Informes del C. E. 1993
- Nuevos miembros de la Federación
- Ecos a la Asamblea Plenaria de Bogotá - Los laicos y la pastoral bíblica en Europa
- El Boletín, un servicio de todos y para todos - Carta del Secretario General
- Mensaje del Papa al Comité Ejecutivo
- Trabajo bíblico común - La Federación en el nuevo Directorio Ecuménico
- Congreso de Exégetas Católicos en Accra - Declaración final
- Traducir la Biblia - una empresa difícil

1994

No. 30

- La interpretación de la Biblia en la Iglesia - Nuevo Documento de la Santa Sede
- Tercer Encuentro Latinoamericano de Pastoral Bíblica:
- Quito, Ecuador
- Ecos a la Asamblea Plenaria de Bogotá

- Tercer Encuentro de Pastoral Bíblica en Asia:
- Pattaya, Tailandia
- Historia y teología de «Dance and Movement» en la Iglesia de la India
- Criterios de Lectura fiel de la Biblia - Elaborados por los participantes en el Tercer Encuentro de Pastoral Bíblica de *FEBIC-LA*
- Al servicio de la Palabra de Dios - Traducción en equipo:
- Vietnam
- Simposio de las Conferencias Episcopales de Europa sobre el Apostolado Bíblico
- 25° Aniversario de la Federación

No. 31

- Pastoral bíblica y desarrollo de la Federación:
- En la Región Africa
- En la Región Américas
- A nivel mundial
- En la Región Asia/Oceanía
- En la Región Europa/Medio Oriente

No. 32

- El encuentro bíblico pastoral en Freising (Munich), Febrero 1994
- El encuentro:
 - Preparación
 - Desarrollo
 - Mensaje
 - La pastoral bíblica en Europa:
 - Las encuestas sobre la situación
 - Introducción
 - Europa Latina
 - Europa Central
 - Exégesis y experiencia
 - Los ministros de la Palabra según el Apóstol Pablo
 - La Palabra de Dios como compañera hacia la libertad

- Reflexiones y sugerencias
- Lugares y formas del apostolado bíblico
- El acceso a la Sagrada Escritura
- Desarrollos del empleo de la Biblia a partir de la *DEI VERBUM*
- Prospectivas:
- Asamblea de los obispos y sínodo de los obispos

No. 33

- La celebración de los 25 años:
- Testimonios
- Rosana Pulga, Brasil
- Cecilia Chui, Hong Kong
- Cornelius Esua, Camerún
- De Bogotá hacia Hong Kong:
- De Bogotá hacia Hong Kong, vía Emaus
- El significado de la vida
- Para la Reflexión: «Con toda audacia y sin trabas»
- Vida de la Federación:
- *Encuentros*:
- Américas
- Brasil
- Trinidad
- Asia / Oceanía
- Japón
- Europa / Medio Oriente
- Europa Central
- Europa Latina
- *Experiencias*:
- Little Rock, EE.UU.
- Vigo, España
- Noticias:
- Africa
- Kikwit, Zaire
- Parakou, Benin
- Europa / Medio Oriente
- Malta
- España
- *Cursos de Interés Bíblico*:
- Jerusalem, Israel
- Manila, Philippines
- Bogotá, Columbia
- Nemi (Roma), Italia

1995

No. 34

- Leer y vivir al Biblia en el país de la Biblia
- Mi padre era un arameo errante (Dt 26,5)
- Para la reflexión:
- Distintos marcos desde donde se lee la Biblia
- Vida de la Federación:
- *Experiencias*:
- La familia y la Biblia en la evangelización
- La fuerza del pensamiento positivo
- Una experiencia de lectio divina
- La palabra de Dios en la sabana de Kenge, Zaire
- Hacia Hong Kong:
- La Biblia al servicio de la defensa y promoción de la vida (Bolivia)
- Ejercicio práctico:
- Rut, «la amiga»
- *Noticias*:
- Africa
- Kinsasa, Zaire
- América
- Montreal, Canadá
- Asia/Oceanía
- Karachi, Pakistán
- Europa/Oriente Medio
- Madeira
- Portugal
- Líbano
- *Libros - Materiales*

No. 35

- El Año de Gracia 2000:
- Preparación del Jubileo
- Una Consideración ética de la Deuda Internacional
- El Documento Final de Bogotá
- Para la reflexión:
- Sugerencias para leer la Biblia

- La biblia - más que un Libro
- Hong Kong 1996:
- La Palabra de Dios como Fuente de Vida
- Vida de la Federación:
- *Experiencias:*
- Enseñar Sagrada Escritura en China
- La Pastoral Bíblica en una cárcel en Perú
- Experiencia y Juventud Rosario/Argentina
- *Noticias:*
- Africa
- Lumko/Sudáfrica
- Nairobi/Kenia
- Sudán
- América
- Bolivia/República Dominicana
- Asia/Oceanía
- Bandung/Indonesia
- Bombay/India
- Kathmandu/Nepal
- Europa/Oriente Medio
- Roma
- *Libros - Materiales*

No. 36

- Mirad que todo lo hago nuevo
- Hacia Hong Kong:
- No es un Dios de muertos, sino de vivos
- Vida de la Federación:
- *Experiencias:*
- Un Proyecto de Renovación misionera
- *Noticias:*
- Africa
- Harare/Zimbabwe
- América
- Ecuador
- México
- Asia/Oceanía
- Filipinas
- Indonesia
- Sudeste asiático
- Europa/Oriente Medio
- Londres
- París

No. 37

- Lectura de Oseas (2,18-25) en el contexto del Varnashrama Dharma o sistema de castas
- Para la Reflexión:
- La Palabra de Dios como fuente de vida
- Hacia Hong Kong:
- «Yo he venido para que tengan vida y la tengan en abundancia»
- Para que tengan vida
- Vida de la Federación:
- La oración - Una asamblea antes de la Asamblea
- *Experiencias:*
- Santafé de Bogotá: Evangelium et Cultura
- Oyendo la Palabra desde Calcuta
- El agua de la vida
- *Noticias:*
- Africa
- Nairobi
- América
- Bolivia
- Venezuela
- Asia/Oceanía
- China continental/Shanghai
- Hong Kong
- Vietnam
- Europa/Oriente Medio
- Barcelona
- *Libros y materiales*

1996

No. 38

- Discipulado cristiano hoy en Asia: Servicio a la vida
- Hacia Hong Kong:
- La Pastoral Bíblica: ¿Una respuesta a cuestiones de aquí y ahora?
- Mensaje del Papa a la Federación Bíblica Católica para los 25 años de la fundación
- Todas mis fuentes están en ti
- Para la Reflexión:

- Jesús en Asia
- Vida de la Federación:
- *Experiencias:*
- Subregión de Europa del sur: Itinerario de nuestra reflexión desde la Asamblea de Bogotá
- Hong Kong: Situación actual
- *Noticias:*
- Africa
- Zaire
- América
- Quebec
- Santafé de Bogotá
- Asia/Oceanía
- Hong Kong
- Europa/Oriente Medio
- Barcelona
- Budapest
- Roma
- *Cursos de Interés Bíblico*

No. 39

- La Biblia y los medios de comunicación
- Películas sobre Jesús
- La Biblia interactiva
- Índice - Boletín Dei Verbum 1986 - 1996
- Para la Reflexión:
- Criterios para una trasposición televisiva de la Biblia
- Vida de la Federación:
- *Experiencias:*
- Carta desde Sindh/Pakistán
- *Noticias*
- La Biblia: *best-seller*
- Africa
- Kikwit/Zaire
- América
- Perú
- Asia/Oceanía
- Macao
- Sri Lanka
- Tamil Nadu/India
- Europa/Oriente Medio
- Eslovaquia
- Ljubljana
- Roma
- *Libros y materiales*

(Cont. de p. 8)

televisivos de la Biblia, proceden a las siguientes operaciones:

1) ante todo una lectura *técnica* del texto, que constituya una base científica, compartida por las confesiones judías y cristianas y constituya igualmente un criterio fundamental para toda sucesiva interpretación o invención.

Una investigación arqueológica e histórica lo más rigurosa posible para fijar un marco seguro dentro del que narrar sin temor a traicionar el cometido original del texto y al mismo tiempo para tener una base segura a la que referir las posibles invenciones narrativas;

2) un análisis teológico y filosófico, para no traicionar el pensamiento bíblico y para conseguirlo del modo más eficaz posible.

Una comparación de los diferentes fragmentos del texto bíblico, que a menudo comentan fragmentos precedentes, iluminando la comprensión del sentido que los autores sagrados han querido dar a un episodio específico;

3) un análisis literario y una trasposición dramática, sea de los acontecimientos bíblicos o sea de los personajes, de forma que se componga una trama que presente, incluso a los no creyentes, la coherencia y la profundidad de la concepción de vida expresada por la Biblia;

4) una investigación atenta, en la literatura extrabíblica, de todo lo que pueda ayudar a la interpretación del texto, de los acontecimientos narrados, para dar vivacidad y para poner realmente en *existencia* el relato bíblico, dejando inferir las características universales de los personajes bíblicos.

Expertos y escenógrafos, para poder traducir la historia bíblica en imágenes eficaces, recurren a los métodos narrativos antiguos, usados por los rabinos judíos para poder explicar y al mismo tiempo contar las vicisitudes bíblicas: las de la *haggadah* y el *midrash*.

Métodos que sabían unir la instrucción y la teología, la historia y la literatura, la poesía y la crónica. En tal modo todo lo que podría aparecer como un pesado y aburrido aparato histórico arqueológico, necesario por lo demás para dar rigor científico a la trasposición televisiva, vie-

ne inserto en el relato escenificado de forma fácil y atractiva.

Justamente como los antiguos rabinos que debían atraer e instruir, fascinando al auditorio con sus *leyendas*, que colmaban las lagunas narrativas de la Biblia. En tal modo se explicitaba lo que el texto decía implícitamente sirviéndose de acontecimientos que, aun no siendo contados materialmente en la Escritura, podían explicarla.

Con esta destreza el relato televisivo busca incorporar dramáticamente las notas e introducciones que normalmente son necesarias para la comprensión del texto, sin inventar o añadir cosa alguna que pueda traicionar o falsear los significados bíblicos.

Problemas específicos de la puesta en escena televisiva

Son muchos los problemas que surgen en una trasposición del texto bíblico para la televisión. Por ejemplo:

a) *los eventos sobrenaturales*

En la tradición oral y escrita del Antiguo Testamento Dios habla, ordena, dialoga con los hombres. Además actúa a través de prodigios y signos a veces pasmosos. Esta relación tan estrecha con las vicisitudes de los hombres debe aparecer en el relato televisivo con eficacia, pero también de modo no fabuloso y *mítico*.

Es claro que el lenguaje bíblico usa imágenes y modos de narrar lo sobrenatural que, transferidos literalmente en televisión, resultarían a menudo inverosímiles y a veces podrían incluso inducir a reír al espectador.

En una cultura como la bíblica, en la que no había categorías filosóficas y abstractas, las descripciones de lo que trascendía al hombre debían ser hechas forzosamente mediante vicisitudes espectaculares que pudieran, con sus símbolos y significados, describir y explicar la acción de Dios.

El esfuerzo de escenógrafos y directores será el de dejar claros estos símbolos de la acción de Dios, renunciando al banal efecto milagroso, pero subrayando el misterio ligado a la acción de Dios en la historia del hombre; obrando así una simplificación de las imágenes *teofánicas*, es

decir, de la revelación de lo sobrenatural, para no hacer del relato bíblico una narración de ciencia ficción.

Por otro lado se buscará siempre no banalizar estos momentos, sino cargarlos de emoción y de tensión interior, dando así un significado a la experiencia que el hombre hace de Dios.

b) *Dios que habla*

Cuando Dios habla lo hace en modos diversos. La misma Escritura los distingue. A menudo la Biblia dice: *Dios dijo...*, otras veces Dios habla directamente a los hombres: *Dios habló a Israel... a Abraham...* Otras veces todavía Dios habla en una visión o por boca de un ángel.

Se buscará en cada ocasión obtener el *hablar* de Dios; a veces a través de la palabra de los personajes mismos que llegan a ser medios de la misma revelación de Dios, otras veces, sobre todo cuando se trata de revelaciones importantes, a través de visiones que se insertan de modo natural en la vida cotidiana de los personajes, que representan una irrupción de Dios en lo cotidiano. Otras veces actuando de forma que sean los acontecimientos mismos los que *hablen*, mostrando la voluntad de Dios.

En el relato televisivo se buscará hacer comprender cómo Dios se revela al hombre en modo objetivo y no *fantástico*; además la diversidad de estas revelaciones, los diferentes símbolos a través de los que la voluntad de Dios se revela y que ofrecen la posibilidad de obtener el personaje de Dios de modo más completo.

Dios, a veces, tiene el rostro de un hombre, otras veces de un niño; en la Creación es un batido de alas; otras veces es un viejo o tiene el rostro de una mujer. Es la Biblia misma la que en cada caso sugerirá qué rostro dar a quien no tiene rostro, pero se revela en la historia de los hombres.

c) *la aparente discontinuidad y repetitividad de los acontecimientos*

En el Antiguo Testamento muchos acontecimientos son narrados de manera discontinua. Para esta dificultad se buscará salida uniendo las diversas historias en una coherencia narrativa que la muestre en continuidad y en desarrollo la una de la otra.

Sobre todo en la primera sección, en la que las ambientaciones históricas se siguen velozmente, se buscará hacer transparente al espectador la continuidad histórica del relato, aun si hay saltos temporales notables.

En la Biblia estos problemas quedan resueltos a través de las *genealogías*. Tales *genealogías* en el relato televisivo serán transformadas en empalmes narrativos que hagan de puente entre las vicisitudes narradas.

Se buscará simplificar las repeticiones y, cuando resulten pleonásticas, serán unificadas en una única narración, res-

petando el sentido general. Las repeticiones, en efecto, derivan de tradiciones diversas conservadas (sin dificultad como dobles) por los redactores antiguos de la Biblia.

d) *la edad de los personajes y las incongruencias históricas*

Serán reconducidas a una verosimilitud histórica las edades de los personajes cuyas cifras exageradas esconden una simbología particular de la existencia y de la bendición de Dios. Así se buscará dar un trasfondo histórico coherente a los acontecimientos.

ción a partir de la *BIBLIA ESCOLAR CATÓLICA* alemana; un amplio libro de himnos con salmos y mucho más material bíblico; y ahora, en sus últimas fases, el Nuevo Testamento completo (creo que copatrocinado por la *FBC* y por la Sociedad Bíblica Protestante).

Tal como lo indica todo esto, se ha sentido como algo esencial el disponer de la Palabra en lengua vernácula. Todo ello resulta un medio poderoso de proclamación, cuando se dispone de gente alfabetizada; pero el problema subsiste en el *CUANDO* dispondremos de esa gente.

El índice de alfabetización entre nuestra comunidad Parkari será con toda probabilidad menor que el 10% y toda la gente alfabetizada no necesariamente puede leer en su propio idioma porque las escuelas enseñan en una de estas dos lenguas: Urdu o Sindhi. Cada una de estas lenguas posee su propia escritura. El Parkari se ha concebido a partir de la escritura Sindhi.

Por eso, los que se han alfabetizado en Urdu, tienen que aprender otra escritura antes de recibir la Palabra en su lengua materna. Si todo esto suena complicado, ¡es que lo es! Las Iglesias están realizando esfuerzos en promover programas de alfabetización pero el impacto es limitado debido a la dispersión en que viven y a la falta de maestros.

Yo subrayaría que los que asisten a las clases y se esfuerzan por lograr la alfabetización están motivados frecuentemente por un deseo de leer las Escrituras. En nuestra propia parroquia, muchos de nuestros lectores litúrgicos son mujeres que han seguido los programas parroquiales de alfabetización (es mucho más difícil conseguir que los hombres asistan a las clases de alfabetización).

Mientras continúan estos esfuerzos, mi propia área de responsabilidad ha consistido en presentar la Palabra al pueblo no alfabetizado y que, normalmente, no cuenta con una persona alfabetizada en su medio que les pueda leer.

El primer paso lo dimos en Bangalore, India, cuando se nos concedió permiso para reproducir una serie de 144 murales de las historias de la Biblia en forma de libro. Esto ha supuesto en nuestra comunidad que la Palabra esté presente en casi todas las casas.

VIDA DE LA FEDERACIÓN

Experiencias

Carta desde Sindh/Pakistán

La Sra. Alice Keenleyside narra parte de su actividad y la del Centro Joti en Pakistán. Es una experiencia llena de creatividad, así como los materiales a los que alude y que hemos tenido el gusto de recibir en el Secretariado general.

Pakistán, hoy por hoy, cuenta con la distinción de ser el segundo coeficiente más bajo del mundo en analfabetismo; posee también un sinfín de lenguas habladas dentro de sus fronteras muchas de las cuales no han adquirido aún una forma escrita.

En la diócesis de Hyderabad, la población católica se compone básicamente de tres grupos lingüísticos y culturales: Punjabi (tanto rural como urbano aunque con predominio urbano), Kutchi Kolhi (una casta rural que se halla en el proceso de una primera evangelización) y Parkari Kolhi (una casta rural bastante extensa con algunos miembros que pertenecen a la tercera generación cristiana y con una primera evangelización que se lleva a cabo a la vez como catequesis de la comunidad bautizada).

Yo trabajo de forma especial con este último grupo pero como estoy involucrado tanto en tareas parroquiales como en labores diocesanas, mi trabajo abarca también los otros dos grupos. El trabajo con este último grupo en el que estoy comprometido se beneficia casi siempre de los frutos de la experiencia habida con los Parkari Kolhis, mi grupo familiar, si prefiere.

Cuando trato de compartir la Biblia en su plenitud con nuestra comunidad, existen dos problemas básicos: el idioma y la alfabetización. La lengua Parkari se ha convertido en lengua escrita precisamente en estos diez últimos años.

En este corto espacio de tiempo se han realizado esfuerzos enormes en la elaboración de la Palabra escrita: una traduc-

Acaso sea difícil para la gente de Occidente apreciar la importancia del Libro Sagrado en nuestro país. Ser una persona del «Libro» aporta un sentido de dignidad y ser capaz de «leer» ese Libro - eso le hace ganar a uno el respeto en cualquiera de las comunidades religiosas. Me gustaría detenerme más sobre el impacto que ha conseguido esta *BIBLIA DE DIBUJOS*.

El libro en sí mismo, obra de la hermana María Beatriz Schleppehorst, fc, es un hermoso objeto, de color rojo y con unos dibujos espléndidamente reproducidos y acompañados por títulos de acuerdo con los dibujos en las lenguas Sindhi, Urdu y Parkari, junto a las referencias bíblicas en caso de que exista algún miembro de la familia que esté alfabetizado.

En Pakistán es costumbre envolver el Libro Sagrado con una cubierta especialmente elaborada, con frecuencia bordada maravillosamente.

En nuestra parroquia, hemos asegurado que toda familia cristiana cuente con una Biblia - bien una Biblia con dibujos o con letra impresa si cuentan con alguien alfabetizado, en la lengua en que él o ella esté alfabetizado. En la mayoría de nuestras familias, el tipo de Biblia que poseen es la de dibujos.

Todos nuestros catecúmenos reciben una copia de la Biblia, según los ritos *RCIA*. En la boda, la parte cristiana (los matrimonios se dan a menudo entre Cristianos e Hindúes en el ámbito Parkari debido a las leyes de consanguinidad de la casta) recibe una biblia como parte de la preparación de los ritos.

Los catequistas utilizan la Biblia de Dibujos en el desempeño de su enseñanza, si bien al principio no les fue fácil ya que los alfabetizados suelen encontrar dificultades a la hora de acomodar el empleo de una forma de Palabra tan peculiar.

Hace varios años, en la celebración del **Domingo de la Biblia**, comenzamos la semana con un concurso entre las mujeres con relación a las cubiertas de las biblias. El Domingo de la Biblia ellas llevaron sus biblias con las cubiertas a la Eucaristía de la Parroquia donde tuvo lugar una bendición de las Biblias familiares.

Durante la semana siguiente, fuimos de casa en casa para entronizar las Biblias

formalmente y para bendecir las casas. La respuesta fue abrumadora. Cada casa había preparado una repisa o una mesa que estaba hermosamente decorada a la espera de nuestra llegada.

La Biblia, en cualquiera de sus tipos, se entronizaba con toda solemnidad y la familia se consagraba a la Luz del Mundo. Me gustaría compartir algo que ha sucedido esta semana para ilustrar la fuerza que el pueblo reconoce en la Palabra presente entre ellos.

Vivimos en un mundo en el que los poderes de las tinieblas ocupan gran parte de la vida consciente de nuestra comunidad. La gente teme sobremedida a los malos espíritus y, como en el mundo evangélico, entienden la enfermedad y la desgracia en términos de pecado personal y de las fuerzas del mal.

Hubo una casa en el pueblo más extenso de los que visitamos, en el que los miembros, aunque bautizados, no habían alcanzado aún el nivel de una verdadera opción por Cristo ni por sus compromisos religiosos previos.

La abuela había permanecido hindú y ejercía una fuerte influencia sobre toda la familia, excepto sobre un chico que estaba estudiando en nuestra escuela parroquial.

En el tiempo que precedió al Domingo de la Biblia, se me pidió dos veces que fuera a rezar por el niño más pequeño que se hallaba muy enfermo y que, a pesar del tratamiento, no mejoraba. En el día de la cita, uno de los catequistas y yo fuimos de casa en casa para celebrar el rito de entronización.

Ninguno de nosotros esperaba realmente ser invitado a esta casa. Sorprendentemente, estuvimos allí y encontramos que todo había sido preparado. Oramos por la familia y, de forma especial, por el niño enfermo.

Días más tarde, la madre de la casa vino a pedirme que organizara una misa de acción de gracias en la casa. Esta era la primera vez que habíamos recibido una invitación tal de ellos desde hacía mucho tiempo. Acudimos y, como es costumbre, comimos con la familia antes de la celebración de la Eucaristía.

Yo estaba sentado con las mujeres y la madre comenzó a decirme cómo su casa

había sido visitada con regularidad durante varias semanas por un espíritu maligno.

Todos los miembros de la familia habían experimentado esto y el niño pequeño había permanecido enfermo desde que comenzaron las apariciones de dicho espíritu. Admitió que la madre de su marido había realizado varios ritos no cristianos para apaciguar al espíritu pero que el niño no experimentó ningún alivio.

Entonces ella me dijo que la familia aceptó a regañadientes la petición de su hijo para tomar parte en el programa de entronización de la Biblia. Se habían puesto muy nerviosos con todo eso y a la abuela aquello no le hacía ninguna gracia.

Tras la entronización de la Biblia, el espíritu había desaparecido y el niño enfermo obtuvo una rápida mejoría. Nosotros celebramos la Eucaristía en aquella casa proclamando un relato sobre el poder de Jesús para expulsar los espíritus.

Este incidente se puede considerar como una concesión a las creencias supersticiosas del pueblo o puede leerse a través de sus ojos. El pueblo entiende la Biblia como la presencia simbólica de Jesús, la Palabra.

Esta familia había aprendido en el Catecumenado que Jesús posee el poder de expulsar espíritus malignos pero una cosa es decirlo y otra experimentarlo. La familia se sentía presionada para no dejar que la Biblia se entronizase en su casa. A los dioses tradicionales no se les permite nunca entrar en casa pues son temibles así que se les acomoda fuera de la chabola.

La decisión de permitir a Cristo una residencia permanente dentro de la casa era toda una aventura: un salto a la fe. Que el niño recobrara la salud fue para esta familia una señal de la presencia no meramente no maligna sino amorosa y sanante de Cristo en sus vidas así que reaccionaron pidiendo la celebración de una misa de acción de gracias.

La mayoría de los expertos, cuando discuten sobre la devoción popular, insisten en que una de las pruebas de su eficacia y de su ortodoxia consiste en si la práctica (y comprensión) de los actos culturales ahonda la relación de las personas con Dios y en si orienta al pueblo a la praxis

cultural auténtica, de forma particular, a la Eucaristía más que lo separa de ellas.

Este suceso sirvió a esta gente para aceptar en la Palabra a Cristo y para entender la Palabra de la Biblia no como el culto del papel sino como la presencia real de Cristo.

He aquí unos ejemplos de esta Biblia de dibujos que ha introducido la Palabra en las vidas de nuestra comunidad analfabeta. Como ya lo he mencionado, el pueblo Parkari Kolhis proviene de un origen hindú y su práctica cültica diaria va evolucionando lentamente, por su propia iniciativa, hacia un culto cristiano en que la Biblia juega un papel central como símbolo físico de la presencia de Cristo, la Palabra.

En las bodas, existen muchas prácticas cülticas para la protección de la chica y del chico cuando entran en este estadio de preparación de este rito de paso que es el más importante. Para proteger y bendecir a todos y cada uno de los relacionados con los ritos, se fabrica una imagen de barro del dios Gunesh, el dios elefante.

De acuerdo con la debida ceremonia, se le instala en la habitación en la que la chica o el chico se acomoda durante cierto tiempo antes del matrimonio (hasta dos semanas). Poco después de que se introdujese la Biblia de dibujos en nuestra parroquia, estuve celebrando los ritos preliminares para el matrimonio de una chica.

Algunas vecinas se reunieron para participar y el grupo se componía de cristianas, hindúes y musulmanas. La madre de la chica, que es la oficiante del culto, trajo todos los elementos que se necesitaban para las ceremonias de los días siguientes.

Cuando terminó de colocarlos, sorprendió la ausencia de Gunesh y al momento se le pidieron cuentas. Su explicación fue que Jesús era la Palabra de Dios. La Palabra de Dios está presente entre nosotros en forma de Biblia. Jesús es nuestro salvador y protector, quien bendice nuestras acciones y más poderoso que cualquier espíritu maligno.

Por eso, no sintió como necesaria la presencia de Gunesh; en cambio, colocó la Biblia en su lugar - signo de la presencia

de Jesús en la casa y no un pedazo de barro que sería arrojado después mientras que la Biblia permanecería junto a la chica tras casarse.

La respuesta de las vecinas musulmanas fue particularmente interesante. Comentaron que tras cuatrocientos años de haber abandonado el Hinduismo por el Islam, no habían tenido el valor de dejar a Gunesh al margen de sus ceremonias. Esta mujer es cristiana de primera generación.

De modo similar, las mujeres han comenzado a decidirse sobre otras prácticas que desde hace tiempo sentían que no las necesitaban ya que ahora en la Biblia tienen a Cristo presente.

Pueden «leer» los dibujos y están desarrollando un culto que ha impedido lo que ha ocurrido en algunos otros grupos en el sub-continente: o un doble culto secreto o un vacío horrible con el que apenas se puede competir en medio de nuestro entorno impregnado de magia y de miedo por lo sobrenatural.

Las mujeres y la Biblia: El método de las pancartas

Esta técnica se desarrolló originariamente para elaborar unas pancartas amplias bien visibles y re-utilizables que acompañaran las lecturas de la vigilia pascual del Sábado santo por la noche. Esta es nuestra gran noche del año en la parroquia.

La gente llega de sus aldeas para celebrar juntos la fiesta de la Resurrección y la iniciación de los nuevos miembros dentro de la Comunidad. Utilizar diapositivas puede ser eficaz pero preferimos ponernos a elaborar la historia de la salvación paso a paso y luego emplear lo visual para el sermón.

En Pakistán, se puede disponer de ropa de segunda mano con facilidad y se pueden adquirir retales en numerosas sastrerías y hasta en cualquier bazar. La mayoría de las mujeres de nuestra área son capaces de coser a mano ya que los arreglos y los remiendos son técnicas familiares.

Se confeccionó una serie original de pancartas (4' x 9') para acompañar las lecturas de Abrahán, del Éxodo, de la carta a los Romanos y del Evangelio.

Yo mismo realicé el diseño de esta serie y colaboré en el cosido (se incluyen fotos, además un dibujo en blanco y negro de la pancarta empleada para el texto de Romanos 6 que recuerda a Jesús, camino de la cruz, sobre todo para aquellos fieles que no pueden asistir el Triduo Pascual debido a la distancia así como unas instrucciones escalonadas para un grupo no alfabetizado que usa la pancarta de Abrahán, a modo de ejemplo).

Las pancartas tuvieron éxito en su idea original y resultaron también fáciles de transportar a varias partes de la parroquia para fines catequéticos. Estas pancartas originales se han usado y transportado durante cinco años sin ningún deterioro.

Poco a poco otras parroquias comenzaron a mostrar cierto interés así que se decidió montar una serie de talleres de aprendices para grupos de mujeres de varias parroquias de la diócesis. Esto permitió lograr varios objetivos:

- involucrar a las mujeres en la vida litúrgica de la Iglesia como colaboradoras.
- desarrollar una experiencia de aprendizaje de la Biblia para mujeres no alfabetizadas.
- capacitar a estas mujeres para convertirse ellas mismas en maestras de la Biblia.

La respuesta desde las parroquias fue alentadora; a estas mujeres se les ha reconocido su capacitación y ahora se hallan colaborando en las celebraciones litúrgicas y en las catequesis de sus parroquias.

Los talleres se han organizado de la siguiente manera:

1. Equipos de cuatro mujeres llegan de parroquias diferentes a un lugar central durante cuatro o cinco días. (Para la mayoría de las mujeres, ésta es la primera ocasión de sus vidas en que cuentan con tiempo para sí mismas de forma que el ambiente es muy festivo).

2. La idea es que cada grupo confeccione una pancarta completa para que ellas mismas vuelvan a sus parroquias con dicha pancarta. Esto es muy importante tanto por su propio sentido de la realización como porque tenían que mostrar algo de sus habilidades a su vuelta. Ello anima a la parroquia a seguir llevando a cabo proyectos ulteriores.

3. Se despliega una pancarta y se cuenta la historia. Los grupos comparten sus reflexiones sobre la historia y luego vuelven a contarla a un grupo más amplio usando la pancarta. Los dibujos incluidos mostrarán que cada pancarta presenta una historia de la Biblia por etapas.

4. Luego, la pancarta es examinada en términos de elaboración técnica: Qué tipo de tejido se ha utilizado. Cómo se han cosido las piezas. El uso del color para identificar los personajes según progresan a lo largo de la historia.

5. A los miembros del grupo se les pide ahora que cuenten la historia de nuevo, usando los símbolos de color etc. ... para identificar personajes, tipología, talante y así sucesivamente.

6. A cada grupo se le da una serie de patrones de papel para una pancarta concreta junto a unos trozos de tela y un dibujo en perfil del diseño. (Esto se hace para ahorrar tiempo ya que el curso es de un trabajo intensivo que requiere cada minuto del tiempo para completar la pancarta).

Nos hemos dado cuenta de que usar bucearán como soporte para los perfiles individuales produce un primer efecto mucho más profesional, al lograr el corte y el cosido más elegantes.

7. Cuando comienza el trabajo, en teoría, un miembro del equipo se acerca a cada

grupo para examinar la historia y para guiar las técnicas del corte y del cosido.

8. Durante el trabajo del taller, la oración de la mañana y de la tarde en (varias) lenguas vernáculas enmarcan el día, junto a otras pancartas y sus historias que se presentan en este contexto.

Contamos con una riqueza de himnos en relación a las distintas pancartas que, si no son conocidos por todos, son enseñados por quienes los conocen.

9. El último día, cada grupo presenta su pancarta y cuenta la historia correspondiente de la Biblia por medio de la pancarta. Para la mayoría de las mujeres, ésta es la primera vez en que habrá presentado una historia bíblica a los demás y ello produce un efecto poderoso.

10. A la vuelta a su parroquia, las mujeres están animadas no sólo a seguir elaborando pancartas sino a iniciar grupos que involucran a otros, enseñándoles tanto la Biblia como las técnicas de elaboración.

Esto funciona mejor cuando un miembro del equipo pastoral asiste en persona al taller, como parte de su grupo parroquial. Entonces, a su vuelta, son capaces de continuar y de animar a las mujeres y, si es necesario, de actuar como lectoras o de reclutar a otras que ayuden al grupo a explorar nuevas historias bíblicas.

Documento de la Pontificia Comisión Bíblica sobre la *Interpretación de la Biblia en la Iglesia* y las distintas iniciativas para impulsar la *lectio divina* en la zona.

Más información: B. P. 7245 Kinshasa.

América

Perú

El 30 de septiembre de 1995 tuvo lugar el día de la Biblia bajo el lema: "*Jesús nos enseña a leer la Biblia*". Para orientar a los/as catequistas, la Comisión episcopal de Catequesis y Pastoral Bíblica editó un folleto muy interesante, donde entre otras aportaciones, se recuerda siete *pequeñas llaves* para leer la Biblia: 1: los pies en la tierra, 2: capacidad de ver, 3: capacidad de oír, 4: capacidad de hablar, 5: poseer un buen corazón, 6: tener una buena cabeza y 7: arrodillarnos.

Asia/Oceanía

Macao

La Unión China de Asociaciones bíblicas católicas (UCCBA) tuvo el cuarto encuentro bíblico chino, entre los días 30 de septiembre y 5 de octubre de 1995.

Más de 50 agentes de pastoral chino-hablantes de Australia, Hong Kong, Indonesia, Macao, Malasia Este, Isla Mauricio, Singapur, Taiwan y EEUU tomaron parte en la reunión.

Los/as participantes se comprometieron con la siguiente **Declaración final**:

1. Estudiar y familiarizarse con la Palabra de Dios para que ésta santifique nuestras vidas.

2. Escuchar la Palabra contenida en el Libro, pero también escuchar el mensaje de Dios a través de los acontecimientos sociales, en particular a través de los débiles, pobres y los jóvenes.

Noticias

La Biblia: best-seller

La Biblia ha sido traducida parcial o totalmente a 2092 idiomas, según las últimas noticias de La Alianza bíblica universal. Puede encontrarse totalmente traducida en 341 y el Nuevo Testamento en 1163.

Africa

Kikwit (Zaire)

Jean Marie Widart nos hace llegar su satisfacción por la terminación de la tra-

ducción de la Dei Verbum, así como de algunas cartas paulinas. A finales de febrero de 1996, tendrá lugar una sesión bíblica para todos los/as agentes de pastoral sobre la Primera Carta a los Corintios. Comparte también los esfuerzos que están haciendo para dar a conocer el

3. Escuchar y compartir la Palabra de Dios juntos/as en comunidades cristianas - en nuestras familias, instituciones, grupos - poniendo especial atención en la formación de las nuevas generaciones y de líderes de pastoral bíblica.

4. Ahondar en nuestra identificación con la cultura china, alentar un respeto mutuo, aceptación y colaboración para encontrar un consenso en comunidades multiculturales, así como en las respectivas sociedades para promover la comunión.

5. Mantener una actitud de apertura hacia nuestras sociedades para conocer, entender e implicarse en ellas.

6. Divulgar los valores del Evangelio explícitamente, con fe, coraje y acciones concretas en las comunidades chinas del mundo, sin temor a aceptar los retos de la Palabra de Dios.

La UCCBA, miembro asociado de la FBC, es una sociedad de asociaciones y grupos bíblicos chinos alrededor del mundo, con un compromiso por la pastoral bíblica. Nació como fruto del primer seminario de la FBC en Hong Kong durante 1985. La fundación oficial tuvo lugar en el Segundo encuentro bíblico chino de 1990, que fue preparatorio de la IV Asamblea Plenaria de la FBC.

Más información, Cecilia Chui, CBF, Hong Kong, Tfno: (852) 2527 7077 Fax: (852) 2866 6781.

Sri Lanka

Hace unos meses tuvo lugar un seminario de ASIPA (Asian Integrated Pastoral Approach), en el que la biblia tuvo un destacado lugar y se presentó el método de los 7 pasos.

Tenemos noticia del fallecimiento del Obispo W. Don Sylvester of Galle, uno de los más destacados promotores del Centro de Pastoral bíblica en Sri Lanka, así como de la publicación de la Biblia ecuménica en lengua sinhala. Vaya nuestro recuerdo póstumo de agradecimiento por su labor.

Más información: Alex Dassanayake, The National Seminary of our Lady of Lanka.

Ampitiya, Kandy. Tfno 34316, Fax 08 32343.

Tamil Nadu (India)

Ha sido publicada en 1995 la Biblia interconfesional en lengua tamil. Un proyecto que tiene sus orígenes en 1968 y que con el esfuerzo de muchos ha llegado a buen término.

Algunas características de esta traducción son: es ecuménica, interconfesional, traducida de los originales hebreo y griego, leíble en lengua común (CL), usa equivalencias dinámicas, integra el lenguaje inclusivo, etc. Un proyecto que ha implicado a un equipo de trabajo de 35 traductores, además de más de 50 expertos en lengua tamil.

Más información: Tindivanam 604 002, South Arcot Dt. Tfno: 91 (0) 6 12 26 22 84.

Europa/Oriente Medio

Eslovaquia

El profesor y obispo Ján Maga, director de la Asociación Bíblica Eslovaca, murió a la edad de 51 años en la noche del 4 de enero. Sentimos la pérdida con la Iglesia eslovaca, para quien fue una figura carismática. Se preocupó especialmente de traducir a su lengua obras teológicas y bíblicas. Así, el recuerdo de su persona permanece junto con su obra para beneficio de su comunidad.

Ljubljana

Simposio Internacional sobre la interpretación de la Biblia

Con motivo de la aparición de la traducción de la biblia al esloveno, el Prof. Dr. Joze Krasovec ha organizado en la capital eslovena un «Simposio internacional sobre la interpretación de la Biblia» (18.-20. Septiembre 1996).

El Simposio quiere presentar las características y particularidades de las traduc-

ciones antiguas de la Biblia, exponer las corrientes y propiedades de la hermenéutica contemporánea y dar a conocer el rol de la Biblia en las culturas eslavas. Expertos de todo el mundo tratarán los temas referidos en tres vertientes temáticas.

1. La interpretación de la Biblia en las traducciones antiguas y la hermenéutica bíblica contemporánea

2. La interpretación de la Biblia en las traducciones eslavas. El organizador espera una nueva visión de las tradiciones orientales de la traducción bíblica.

3. La interpretación de la Biblia en la cultura eslovena: Literatura, Arte y Música.

Más información:

Prof. Dr. Joze Krasovec
Dolnicarjeva 1
SI-61000 Ljubljana
Eslovenia
Fax: + 386 61 133 04 05

Roma

El 15 de diciembre de 1995 tuvo lugar la última reunión de la subregión de Roma. Después de una breve presentación, la profesora Nuria Calduch-Benages, MN, situando a los participantes en un clima de oración, desarrolló el tema: *La Palabra de Dios, fuente de vida: implicaciones para las comunidades religiosas*.

La ponencia, basada en la exégesis de Ez 37, describe cómo las cosas secas, gracias a la Palabra de Dios, se transforman en comunidades vivas y dinámicas.

Cada participante compartió aquello que el propio Instituto o Asociación pretende hacer en favor de la pastoral bíblica. Sor María Ko, salesiana, contó su experiencia de enseñanza bíblica en China.

Se comparten con alegría las distintas iniciativas de *lectio divina* y con pesar las dificultades por extender el conocimiento de la FBC en la subregión. No obstante, se proponen alternativas concretas para caminar hacia adelante.

Libros y materiales

Buena Noticia

El folleto "Buenas Noticias" es el fruto de años de trabajo y de compartir el estudio de la Biblia en grupos en una parroquia. Contiene frases seleccionadas sobre distintos temas del evangelio, dibujos o pinturas para un acercamiento visual al tema y una reflexión para ayudar a profundizar en la vida.

Está pensado para gente alejada de la iglesia, para grupos de estudio bíblico, enfermos/as, presos/as y también como introducción al servicio dominical y como sugerencia para motivar una futura profundización en los temas. Acompaña el ciclo A de la liturgia.

Para más información y pedidos:

Katholisches Bibelwerk,
Pfarrre Pfarrkirchen,
Pfarrkirchnerstr. 22
A-4540 Bad Hall
Austria

Le Feuillet Biblique (La hoja bíblica) es una publicación de la diócesis de Montréal que aparece semanalmente salvo en los meses de julio y agosto. Está dedicada a las lecturas bíblicas de la liturgia dominical.

Se expone la lectura, se comenta teniendo en cuenta los nuevos acercamientos y métodos, se aclaran dificultades de las lecturas, se sitúan en el contexto actual y de la tradición (comentarios de los Padres de la Iglesia o de algún/a autor/a contemporáneo).

Una buena ayuda sistemática para ir profundizando en la Palabra. Desde diciembre de 1995 ofrece un aspecto nuevo y novedoso, tanto en la forma como en el contenido.

Pedidos y más información en: Centre biblique du diocèse de Montréal, 2000, rue Sherbrooke Ouest, Montréal (Québec) H3H 1G4. Tfno: 931 7311. Fax: 931 3432.

Propuestas para una lectura comunitaria de la Biblia: El Centro católico de formación permanente de la Suiza de habla francesa y Evangelio y Cultura han publicado recientemente (para Navidad) sus propuestas de lectura comunitaria de los capítulos 1 y 2 de los evangelios de Mateo y Lucas.

Es de gran interés esta aproximación y la producción de materiales de animación bíblica de estos centros. Consta de un folleto más amplio para los animadores/as y fichas más cortas para los/participantes. La forma gráfica es excelente y remite al mundo de la cultura iconográfica.

Para pedidos o más información: Imprimerie Saint-Augustin, CH-1890 Saint-Maurice, Tfno/Fax 025166 0551.

Novena Bíblica de Navidad: La Comisión Episcopal de Catequesis y Biblia de Bolivia ha publicado su novena bíblica para Navidad y la ha titulado como el mes de la Biblia «Yo he venido para que tengan vida y la tengan en abundancia».

El Secretariado nacional de dicha Comisión está teniendo muy en cuenta, durante todo este tiempo, la próxima celebración de la Asamblea Plenaria de la FBC y de ahí su incidencia en todas sus actividades y publicaciones sobre el lema de la misma.

Más información o pedidos: Calle Potosí 814, 6 piso. Casilla 7857. La Paz. Tfno 379887

Una nueva traducción de la Biblia: El 15 de octubre de 1995 se presentó la llamada traducción Willibrord de la Biblia en holandés. Es una edición completamente revisada de la traducción católica publicada hace 35 años.

Es el texto oficial para la liturgia y catequesis (escuelas de biblia en Holanda y en la parte flamenca de Bélgica). La publicación está a cargo de Nederlandse Bijbelstichting (uno de los miembros fun-

dadores de la Federación) y Vlaamse Bijbelstichting.

Para más información: Prof. Frans van Segbroek, De Nieuwe Willibrord, en VBS (Vlaamse Bijbelstichting)-Informatie 26 (1995) 4, 73-81; o: Vlaamse Bijbelstichting, Sint-Michielsstraat 6, B-3000 Leuven, Bélgica Katholieke Bijbelstichting Postbus 742, NL-5201 AS s'Hertogenbosch, The Netherlands.

Studium Biblicum OFM: Biblical Bimonthly, publicación bíblica bimensual del Studium Bíblico franciscano de Hong Kong, ofrece un Índice de Artículos aparecidos en los Números 1-100. Es su número especial de noviembre (114) de 1995 y con motivo del 50 aniversario del centro. El último número (113), que se publicó en septiembre, está dedicado al libro de la Sabiduría.

Para más información: 6 Henderson Road, Jardine's Lookout, Hong Kong. Tfno: 852-576 04; Fax: 852-576 96 76.

La revista venezolana **Nuevo Mundo** dedica su número doble 170/171 al tema del *Compromiso por la Vida*, en la línea de la llamada de la Conferencia episcopal de su país (como ya indicamos en anteriores boletines).

Queremos destacar especialmente el artículo escrito por Pedro Trigo sobre el «Dios de la vida y los poderes».

Para más información: Apartado de correos 51.608, Caracas 1050-A. Tfno. y Fax: (02) 8626873.

Profetas de ayer y de hoyes el título que llevan los materiales de la III Semana bíblica nacional de Ecuador (1995). Esta semana está alentada y editada por la Conferencia Episcopal Ecuatoriana.

La publicación consta de dos folletos, uno para el asesor/a y otro es la guía para las reuniones.

Para más información: Avda. América 1865 y La Gasca. Apartado 1081, Quito. Tfno: 593-(0)2-23 82 21; Fax: 593-(0)2 50 14 29.

Lectura Diaria de la Biblia es una agenda bíblica de gran interés y mucha utilidad.

Las personas individuales o los grupos que quieren tener un buen aprovechamiento de la lectura bíblica cada día, tienen en este instrumento una buena ayuda.

Más información: Está editada por el Centro Verbo Divino de Quito (Ecuador), Apdo. 17 03 252. Tfno: 569-318.

Update es una publicación del Centro Catequético de Karachi (Pakistán) de la Conferencia Episcopal Pakistaní. Siempre es de interés.

Queremos recomendar especialmente el número de Adviento de 1995: *Mujeres en la Sociedad y en la Iglesia*.

Más información: Catechetical Centre, Karachi, P. O. Box 7172, Karachi 74400.

Filatelia bíblica (La historia sagrada y la de Israel contadas por la filatelia). Agripino Cabezón Martín.

Un modo de acercarse al mundo de la Biblia y la tierra de la Biblia, a través de la interesante explicación del sello y de las circunstancias presentes para su emisión por los Servicios Postales de Israel y Jordania.

Puede ser de gran interés para la pastoral bíblica y un buen instrumento para los agentes de la misma que necesiten materiales motivadores.

Para más información: Editorial Verbo Divino, Avda. de Pamplona, 41, 31200 Estella (Navarra) España. Tno: (9-48) 55 04 49. Fax (9-48) 55 45 06.

Encontrar a Jesucristo hoy (Rencontrer Jésus le Christ aujourd'hui). Albert Hari-Charles Singer.

Es una obra ideal para niños/as y familias, maestros/as, grupos que deseen llegar a la fuente del evangelio y todos y todas los interesados/as en una obra de divulgación seria y oportuna.

La actualidad en el modo de presentar el contenido, así como el contenido mismo, responden a los más modernos métodos pedagógicos, bíblicos y teológicos.

No es fácil encontrar una obra que reúna todas las cualidades de una buena divulgación. Originalmente en francés en Éditions du Signe, Estrasburgo.

En francés puede encontrarse también **Découvrir l'Ancien Testament aujourd'hui**. La traducción española es de Editorial Verbo Divino (España).

Para más información, contactar con las editoriales mencionadas.

Manual de ayuda para monitores del método (BBS) Seminario básico de la Biblia (**A manual for Trainers' training Seminar**).

Como el título indica es una manual para ayudar a quienes enseñan este método muy difundido en Asia y Africa. Es una publicación del centro de Espiritualidad laical de la Archidiócesis de Cebú (Filipinas).

Pueden encontrar más información sobre este y otros métodos de pastoral bíblica en el Suplemento de este Boletín «Audients et Proclamans», editado con motivo del 25 aniversario de la FBC.

Revista Biblia e Iglesia (Bibel und Kirche). El número 4 y último de 1995 está dedicado a la conmemoración del 100 aniversario de la Biblia de las Mujeres (the Woman's Bible).

Además de la importancia de la biblia de Elizabeth Cady Stanton (1815-1902) y su marco histórico, puede encontrarse una breve historia de cómo esto afectó a la teología y al estudio de la Biblia en los países de habla alemana principalmente.

Más información en Katholisches Bibelwerk e. V., Silberburgstraße 121, 70176 Stuttgart. Tfno. (0711) 6192050, Fax: 6192077.

Recordamos juntas el futuro (Materiales de trabajo sobre la mujer). M. José Arana (directora).

9 fichas de trabajo escritas por diferentes autoras. Todas llevan información básica sobre el tema elegido, pistas de trabajo para seguir reflexionando y propuestas de acción.

En la primera ficha se encuentra, además del propósito del trabajo, información abundante sobre grupos e instituciones de España, Europa y otros lugares que se preocupan de la teología feminista o de la teología hecha por mujeres.

Y también lleva una bibliografía general seleccionada. La ficha dos y tres hace entrar en contacto con mujeres bíblicas del Antiguo y Nuevo Testamento.

En la cuarta, se afronta una nueva lectura del Evangelio de Marcos.

La quinta está dedicada al estudio de la primera carta a los Corintios y el símil del cuerpo que Pablo utiliza para explicar la organización de las comunidades cristianas.

En la sexta, se ayuda a reflexionar sobre «la sexualidad y otros regalos».

La séptima ficha presenta otra forma de crear vínculos y de comunicar ternura: el celibato.

En la octava se ofrece una aproximación a problemas cruciales para las mujeres y para la humanidad: la explosión demográfica, el desarrollo y el subdesarrollo. Se insinúan planteamientos teológicos, éticos y espirituales para seguir profundizando.

Por último, en la novena, se ofrece una panorámica sobre el quehacer teológico de las mujeres, una brevísima referencia a la realidad española, y se dan pistas de cómo poner en marcha un grupo.

Ofrecen un material pedagógico, una relación de instituciones con las que se puede establecer contacto y una bibliografía.

Todo ello es de una gran actualidad, necesario y muy útil en cualquier contexto.

Para cualquier información o sugerencia dirigirse a Foro de Estudios sobre la Mujer (FEM), Romero Robledo, 25 dpdo, 28008 Madrid. Edita: Publicaciones Claretianas (Débora) Juan Alvarez Mendizabal, 65 dpdo; 3. Tfno: (91) 5470502. 28008 Madrid.